

# До Мельпомени ("Мій пам'ятник стоїть...")

Горацій

Мій пам'ятник стоїть триваліший від міді\*.  
Піднісся він чолом над царські піраміди.  
Його не сточить дощ уїдливи́й, гризький,  
Не звалить налітний північний буревій,

Ні років довгий ряд, ні часу літ невпинний.  
Я не умру цілком: ества мого частина  
Переживе мене, і від людських сердець  
Прийматиму хвалу, поки понтифік-жрець\*\*

Пій сходить з дівою в високий Капітолій.  
І де шумить Авфід\*\*\* в безудержній сваволі,  
І де казковий Давн\*\*\*\* ратайський люд судив,-  
Скрізь говоритимуть, що син простих батьків

Я перший положив на італійську міру\*\*\*\*\*  
Еллади давній спів. Так не таїсь від миру  
І лавром, що зростив святий Дельфійський гай\*\*\*\*\*,  
О Мельпомено, ти чоло моє звінчай.

*Переклад Миколи Зерова*

## Примітки:

[\* Вільний переклад; рим в оригіналі, звичайно, нема.]

[\*\* Головний жрець — Понтіфекс Максим — щороку сходив на Капітолій із старшою весталкою молитись Юпітерові Капітолійському про благоденство Римської держави.]

[\*\*\* Авфід або Ауфід — ріка в Апулії, поблизу якої народився Горацій.]

[\*\*\*\* Давн — міфічний цар Апулії.]

[\*\*\*\*\* В оригіналі "еолійський твір", тобто поезія, бо мова йде про еолійських поетів Алкея й Сапфо, метри яких Горацій справді перший розробив у римській літературі.]

[\*\*\*\*\* Переможців на Дельфійських іграх нагороджували лавровим вінком.]

**Переклад Андрія Содомори**

Звів я пам'ятник свій. Довше, ніж мідь дзвінка,  
Вищий од пірамід царських, простоїть він.  
Дош його не роз'їсть, не сколихне взимі,  
Впавши в люті, Аквілон; низка років стрімких —

Часу біг коловий — в прах не зітре його.  
Смерті весь не скорює: не западе в імлу  
Частка краща моя. Поміж потомками  
Буду в славі цвісти, поки з весталкою

Йтиме понтифік-жрець до Капітолію.  
Там, де Авфід бурлить, де рільникам колись  
Давн за владаря був серед полів сухих, —  
Будуть знати, що я — славний з убогого —

Вперше скласти зумів по-італійському  
Еолійські пісні. Горда по праву будь,  
Мельпомено, й звінчай, мило всміхаючись,  
Лавром сонячних Дельф нині й моє чоло.